

主	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
nizadaw da a kanakan	時間	71.11.30	記音	si amajiyayod
題	編號	7 1-2	翻譯	

1. do tabede^h rana ori am, eneneben na ori no ama ^①居住 在 tabede 的，當時
na ori am, am mapasalasala ori, imo rana ⁶ya 她 父親 將 她 縫 前 的 時候
^{sijaja pala} ~~sijiyajiya~~ kwan na, ipamareng na ori so kava- 那 個 孩 子 是 不 孝 順 父
ngan na ori, katakotakoil na siya. 母 的， 父 親 對 她 說 “ 你
2. imo rana ⁶ya am, ~~ano mahatahataw ka do kara-~~ 迎 來 這 兒， 她 為 她 做 了
^{andci} ~~wan no wawa am, opatokaden ko imo am, kahataha-~~ 一 個 箱 子， 然 後 把 鎖 緊
taw mo do karakowan no wawa am, tana to ka 起 來。 吩 咐 對 她 說 “ 假
ngomon am, ^{jabo} ~~ji yabo ka mo mo niya~~ kwan na ori 如 你 在 海 上 漂 流 甚 久 或
^{ka ji mo milagan a} ~~ta ji na nicita~~, am ji tolavi o ^{kanakan} anak na ori 將 你 推 送 到 海 裏， 而 在
¹⁰ a ya mo kongon yaken ¹¹ ~~bya mo ama kwan na,~~ 海 上 漂 甚 時， 就 是 遇 到
¹² komowan am, naknakem ko saon am. 大 浪 衝 擊 時， 你 不 要 害 恐
3. eneneben na rana ori kapakapiya na rana ⁶siya. 怕。 因 為 他 做 的 非 常 堅
¹³ imo rana ⁶ya am, tana tomopdas ka do zyozyong 固， 她 如 此 說。 不 過，
am, ji mo tongiwangi an ta malaet ka, ci komnak^e 那 個 孩 子 一 直 的 哭， 說
naeka rana do kazadawan mo am, ori ^wdiwang ^{mo} ¹⁴ ~~mo~~ 道 “ 爸 爸 你 要 把 我 怎 樣
¹⁵ ~~ja~~ ¹⁶ ~~ja~~ an, am ¹⁷ ~~ji~~ ¹⁸ ~~ji~~ yabo ka ji mo milagan ¹⁹ ~~bya~~. ” 的 意 意。 ③ 他 把 它 縫 前
4. ra ²⁰ ~~tate~~ ng am, ahapen na rana o kavangan a 之 後， 一 切 做 都 完 了，
kangay na ²¹ ~~niya~~ rana do ataw a. ²² ~~ya~~ ko imo 你 這 個， 假 如 碰 到 漂 流
²³ ~~na~~ ²⁴ ~~na~~ ²⁵ ~~na~~ ²⁶ ~~na~~ ²⁷ ~~na~~ ²⁸ ~~na~~ ²⁹ ~~na~~ ³⁰ ~~na~~ ³¹ ~~na~~ ³² ~~na~~ ³³ ~~na~~ ³⁴ ~~na~~ ³⁵ ~~na~~ ³⁶ ~~na~~ ³⁷ ~~na~~ ³⁸ ~~na~~ ³⁹ ~~na~~ ⁴⁰ ~~na~~ ⁴¹ ~~na~~ ⁴² ~~na~~ ⁴³ ~~na~~ ⁴⁴ ~~na~~ ⁴⁵ ~~na~~ ⁴⁶ ~~na~~ ⁴⁷ ~~na~~ ⁴⁸ ~~na~~ ⁴⁹ ~~na~~ ⁵⁰ ~~na~~ ⁵¹ ~~na~~ ⁵² ~~na~~ ⁵³ ~~na~~ ⁵⁴ ~~na~~ ⁵⁵ ~~na~~ ⁵⁶ ~~na~~ ⁵⁷ ~~na~~ ⁵⁸ ~~na~~ ⁵⁹ ~~na~~ ⁶⁰ ~~na~~ ⁶¹ ~~na~~ ⁶² ~~na~~ ⁶³ ~~na~~ ⁶⁴ ~~na~~ ⁶⁵ ~~na~~ ⁶⁶ ~~na~~ ⁶⁷ ~~na~~ ⁶⁸ ~~na~~ ⁶⁹ ~~na~~ ⁷⁰ ~~na~~ ⁷¹ ~~na~~ ⁷² ~~na~~ ⁷³ ~~na~~ ⁷⁴ ~~na~~ ⁷⁵ ~~na~~ ⁷⁶ ~~na~~ ⁷⁷ ~~na~~ ⁷⁸ ~~na~~ ⁷⁹ ~~na~~ ⁸⁰ ~~na~~ ⁸¹ ~~na~~ ⁸² ~~na~~ ⁸³ ~~na~~ ⁸⁴ ~~na~~ ⁸⁵ ~~na~~ ⁸⁶ ~~na~~ ⁸⁷ ~~na~~ ⁸⁸ ~~na~~ ⁸⁹ ~~na~~ ⁹⁰ ~~na~~ ⁹¹ ~~na~~ ⁹² ~~na~~ ⁹³ ~~na~~ ⁹⁴ ~~na~~ ⁹⁵ ~~na~~ ⁹⁶ ~~na~~ ⁹⁷ ~~na~~ ⁹⁸ ~~na~~ ⁹⁹ ~~na~~ ¹⁰⁰ ~~na~~

註 一 定 有 好 運 的 安 排 了。 ④ 後 來， 他 把 箱 子 拿 到 海 邊 丟 了。

主 題	地點	yayo	報導	si yapennapnetan
	時間	1982.11.30	記音	si amanjiyayod
	編號	1-2	翻譯	

pa tokaden am, ji ka mimikamik a mangay mazadaw^{mi} 他把它投入海中時，祇
~~dar~~ do tabede an^o kwan na ori, am ji mo ngiwa- 福它說，希望你不偏不
ngi, ano komnakna ka do zyong an, a[^]no to na 異的漂到 do tabede 去，
rana imo paknaknaham, ori o iwang mo jiya an^o 如果你碰到漂流物時，
kwan na o anak na ori, kato[^] yotoyon na siya. 千萬不可以打開門，假
5. ratateng am, na rana paririsa ori, kato na 如你覺得是已經碰到海
rana hatahatawan a, a kasa kawan o nikahataha- 岸地帶時，你才可以打
^不 ^只 ^一 ^年 ^而 ^{漂流} 開門。他父親對她說。
^{阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料} ^{數位典藏計畫} 然後祝福她⁵。後來，他
^{pehman na am,} 就漂流在海中，不僅是
^{am,} 一年他在海上漂流，她
ⁿⁱ ^{am,} 是已經被推算時間要漂
to na^{saon} pacipcipdasa ori am, ji ko ngiwangi ta 到岸上。她被漂上岸時
^{oyoda pangso yam} 都碰到礁石了，她自
apiya no^o ~~ori syo ori am~~ kwan na, a tana iwangan 言自語的說，我不打開
ko pala a^o kwan na, a ji na nipananao ~~jiya ja~~ 門，要不然不是這地方
^{wei} 不是的緣，怎麼辦，又
o i^{ja} iwangan na ~~jiya~~ ori, iwangan na rana ori 反回來說，「打開看看吧
am, mazadaw am, do tabede o^o to ori. 當^時他已經^斷地開開的密
6. iwangan na ori am, kato na makaralan rana ori 訣。他打開時，往外探
^{mikalakala ori am, to saon neypat do saisaid} 望，便是 do tabede 的地
am, ji ~~akmi kalakelawan, to saon nhyapat do said~~ 才了。⁶ 開了以後，就上
^{napa} na oito am, kapi[^] ili na rana do dang, ratateng 岸來了，當時他很害怕
am, mibezabesak rana ori am, miyananak rana^{saon am,} 便躲藏在村落的郊外

註 地方，於是他住在那兒了。後來，那兒繁殖，生下了孩子。人口增多了。